PGS. TS. Đinh Hồng Vân
Khoa Ngôn ngữ và Văn hóa Pháp

Đóng góp của Đất nước học cho dịch thuật

Phân tích các sản phẩm dịch trên cơ sở Lý thuyết dịch nghĩa ngôn bản cho thấy một trong những khó khăn của dịch thuật là thiếu kiến thức về Đất nước học. Để hiểu chính xác nội dung cần chuyển tải, ngoài kiến thức về ngôn ngữ bản gốc, người dịch phải biết vận dụng những kiến thức bách khoa cần thiết để trừu tượng hóa vỏ ngôn ngữ. Để diễn đạt một cách chính xác nội dung đã hiểu bằng ngôn ngữ đích, những hiểu biết bách khoa về cộng đồng ngôn ngữ này sẽ giúp người dịch tránh được các loại lỗi dịch bám từ.

Không có kiến thức bách khoa về đất nước học thì sẽ không thể trừu tượng hóa vỏ ngôn ngữ, nếu không trừu tượng hóa được vỏ ngôn ngữ thì không thể hiểu đúng và cũng không thể chuyển tải đầy đủ và chính xác nội dung của thông điệp đến người tiếp nhận. Kiến thức về đất nước học cần có một vị trí xứng đáng với vai trò của nó trong việc dạy và học ngoại ngữ nói chung cũng như của dạy và học dịch chuyên nghiệp nói riêng.